

Catulle *Carmina* 02

À un moineau ...

**Ad passerem Lesbiae**

Passer, deliciae meae puellae, 1  
 quicum ludere, quem in sinu tenere,  
 quoi primum digitum dare adpetenti,  
 et acres solet incitare morsus ,  
 cum desiderio meo nitenti 5  
 carum nescio quid lubet jocari,  
 et solaciolum sui doloris,  
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor,  
 tecum ludere, sicut ipsa, possem,  
 et tristis animi levare curas ! 10  
 tam gratum mihi, quam ferunt puellae  
 pernici aureolum fuisse malum,  
 quod zonam soluit diu ligatam.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

*construction de la longue phrase v 1-10 : la proposition principale, qui commence au premier vers par une apostrophe au vocatif, se poursuit au vers 9 et a pour verbe conjugué posset.*

**1**

passer, eris, *m.* : moineau  
 deliciae, arum, *f. pl.* : délices, amour  
 meus, mea, meum : mon  
 puella, ae, *f.* : amoureuse, amante, maîtresse  
 quicum = cum quo (*forme archaïque*)  
 cum : *prép.* + *abl.* : avec  
     *constr.* : quicum ...solet (*qui gouverne les infinitifs* ludere, tenere, dare, incitare)  
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer  
 qui, quae, quod, *pr. rel.* : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 in, *prép.* + *abl.* : dans, sur, contre (*sans mvt*)  
 sinus, us, *m.* : le sein, le pli du vêtement  
 quoi = cui (*forme archaïque*)  
 primus, a, um : le début de, la première partie de  
 digitus, i, *m.* : le doigt  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 adpeto, (appeto), is, ere, petivi (petii) : chercher à saisir, désirer vivement  
 et : et, aussi  
 acer, cris, cre : vif, ardent, acéré  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 incito, as, are : inciter, susciter

**5**

cum : *conjonction* + *ind.* : quand, lorsque  
 desiderium, ii, *n.* : désir  
     desiderio meo : « objet de mon désir » ; *datif apposé à nitenti*  
 niteo, es, ere, ui : briller, être dans l'éclat de sa beauté  
 carus, a, um : cher, précieux  
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer; // *expression* : nescio quid : je ne sais quoi, *considérée comme un neutre*  
 lubet = libet  
 libet, ere, libitum est : *impers.* : il plaît de ; mihi libet + *inf.* : il me plaît de ...  
 jocor, aris, ari : dire en plaisantant  
 solaciolum, i, n : léger soulagement (*diminutif de solacium, ii*)  
 credo, is, ere, didi, ditum : croire ; *en incise* : je crois, je pense, j'imagine  
 ut, *conj.* + *subj.* : pour que, afin que  
 tum, *adv.* : alors  
 gravis, is, e : lourd, pénible  
 acquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer  
 ardor, oris, *m.* : le feu, l'embrasement, l'ardeur, la passion  
 tecum, = cum + te : avec toi  
 tu, te, tui, tibi, te : toi, tu

te *reprend* passer, v. 1  
 sicut, *inv.* : comme  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 posset : *imparfait du subjonctif* : expression du regret.

**10**

tristis, is, e : triste, affligé  
 tam, *adv.* : si, autant; tam... quam... : autant ... que ...  
*constr.* tam gratum mihi <id esset>, quam <gratum> ferunt ... fuisse malum...  
 gratus, a, um : agréable  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter; // ferunt : on dit, on rapporte que + *infinitive*  
 pernix, icis : preste, vif, agile  
 aureolus, a, um : d'or  
 malum, i, n : pomme  
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 zona, ae, f : ceinture  
 solvo, is, ere, ui, utum : détacher, dénouer  
 solvit : *sens factitif ici* : « fit dénouer »  
 diu, *adv.* : longtemps  
 ligo, as, are : lier  
*vers 11-13 : allusion à Atalante, qui s'était promis de ne jamais prendre mari, ni céder à l'amour ;  
 comme son père la pressait de prendre époux, et qu'elle était insurpassable à la course, elle lui  
 répondit qu'elle se marierait avec celui qui la vaincrait à la course, mais que tout vaincu serait tué ;  
 maint prétendant périt ; mais Hippomène, fit tomber pendant la course trois pommes d'or qu'elle  
 voulut ramasser, et fut ainsi victorieux : il put ainsi délier sa ceinture...*

**Vocabulaire alphabétique :**

acer, cris, cre : vif, ardent, acéré  
 acquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer  
 adpeto, (appeto), is, ere, petivi (petii) : chercher à saisir, désirer vivement  
 ardor, oris, m : le feu, l'embrassement, l'ardeur, la passion  
 aureolus, a, um : d'or  
 carus, a, um : cher, précieux  
 credo, is, ere, didi, ditum : croire ; *en incise* : je crois, je pense, j'imagine  
 cum : *conjonction* + *ind.* : quand, lorsque  
 cum : *prép.* + *abl.* : avec  
 deliciae, arum, f. pl. : délices, amour  
 desiderium, ii, n. : désir  
 digitus, i, m : le doigt  
 diu, *adv.* : longtemps  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 et : et, aussi  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter; // ferunt : on dit, on rapporte que + *infinitive*  
 gratus, a, um : agréable  
 gravis, is, e : lourd, pénible  
 in, *prép.* + *abl.* : dans, sur, contre ( *sans mvt* )  
 incito, as, are : inciter, susciter  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 jocor, aris, ari : dire en plaisantant  
 libet, ere, libitum est : *impers.* : il plaît de ; mihi libet + *inf.* : il me plaît de ...  
 ligo, as, are : lier  
 lubet = libet  
 ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer  
 malum, i, n : pomme  
 meus, mea, meum : mon  
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer; // *expression* : nescio quid : je ne sais quoi, *considérée comme un neutre*  
 niteo, es, ere, ui : briller, être dans l'éclat de sa beauté  
 passer, eris, m. : moineau

pernix, icis : preste, vif, agile  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 primus, a, um : le début de, la première partie de  
 puella, ae, f. : amoureuse, amante, maîtresse  
 qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quicum = cum quo (*forme archaïque*)  
 quoi = cui (*forme archaïque*)  
 sicut, *inv.* : comme  
 sinus, us, m. : le sein, le pli du vêtement  
 solacium, i n : léger soulagement (*diminutif de solacium, ii*)  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 solvo, is, ere, ui, utum : détacher, dénouer  
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 tam, *adv.* : si, autant; tam... quam... : autant ... que ...  
 tecum, = cum + te : avec toi  
 tristis, is, e : triste, affligé  
 tu, te, tui, tibi, te : toi, tu  
 tum, *adv.* : alors  
 ut, *conj.* + *subj* : pour que, afin que  
 zona, ae, f. : ceinture

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

credo, is, ere, didi, ditum : croire ; *en incise* : je crois, je pense, j'imagine  
 cum : *prép.* + *abl.* : avec  
 cum : *conjonction* + *ind.* : quand, lorsque  
 diu, *adv.* : longtemps  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 et : et  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter; // ferunt : on dit, on rapporte que + *infinitive*  
 gravis, is, e : lourd, pénible  
 in, *prép.* + *abl.* : dans, sur, contre (*sans mv*)  
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
 meus, mea, meum : mon  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 primus, a, um : le début de, la première partie de  
 puella, ae, f. : amoureuse, amante, maîtresse  
 qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de  
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a  
 tam, *adv.* : si, autant; tam... quam... : autant ... que ...  
 tecum = cum + te : avec toi  
 tristis, is, e : triste, affligé  
 tu, te, tui, tibi, te : toi, tu  
 tum, *adv.* : alors  
 ut, *conj.* + *subj* : pour que, afin que

#### **fréquence 2 :**

acer, acris, acre : vif, ardent, acéré  
 ardor, oris, m. : le feu, l'embrasement, l'ardeur, la passion  
 carus, a, um : cher, précieux  
 gratus, a, um : agréable  
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer; // *expression* : nescio quid : je ne sais quoi, *considérée comme un neutre*  
 sicut, *inv.* : comme  
 sinus, us, m. : le sein, le pli du vêtement  
 solvo, is, ere, ui, utum : détacher, dénouer

#### **fréquence 3 :**

digitus, i, m. : le doigt  
 libet, ere, libitum est : *impers.* : il plaît de ; mihi libet + *inf.* : il me plaît de ...

ludo, is, ere, lusi, lusum : jouer

**fréquence 4 :**

desiderium, ii, n. : désir

**ne pas apprendre :**

ac-quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer

ad-peto, (appeto), is, ere, petivi (petii) : chercher à saisir, désirer vivement

aureolus, a, um : d'or

deliciae, arum, *f. pl.* : délices, amour

ligo, as, are : lier

incito, as, are : inciter, susciter

jocor, aris, ari : dire en plaisantant

lubet = libet

malum, i, n : pomme

niteo, es, ere, ui : briller, être dans l'éclat de sa beauté

passer, eris, m. : moineau

pernix, icis : preste, vif, agile

quicum = cum quo (*forme archaïque*)

quod = cui (*forme archaïque*)

solaciolum, i n : léger soulagement (*diminutif de solacium, ii*)

zona, ae, *f.* : ceinture

**Traduction au plus près du texte :**Catulle *Carmina* 02

À un moineau ...

Passer, deliciae meae puellae  
quicum ludere, quem in sinu tenere,  
quoi primum digitum dare adpetenti,  
et acris solet incitare morsus ,  
cum desiderio meo nitenti  
carum nescio quid lubet jocari,  
et solaciolum sui doloris,  
credo, ut tum gravis acquiescat ardor,  
tecum ludere, sicut ipsa, possem,  
et tristis animi levare curas...  
tam gratum mihi, quam ferunt puellae  
pernici aureolum fuisse malum,  
quod zonam soluit diu ligatam.

Moineau, délices de ma maîtresse,  
Avec lequel elle a l'habitude de jouer, qu'elle a coutume de tenir contre son sein,  
Auquel, quand il le réclame, elle a coutume de donner le bout de son doigt,  
Et dont elle a l'habitude de provoquer les morsures acérées,  
- Lorsqu' il plaît au cher objet de mon désir qui resplendit de beauté  
de dire en badinant je ne sais quoi de précieux,  
et je ne sais quelle consolation pour sa douleur,  
j'imagine, afin qu'alors s'apaise une pénible ardeur -  
Ah, si je pouvais comme elle jouer avec toi,  
Et alléger les soucis de mon âme si triste ! ...  
Ce serait pour moi aussi agréable que, dit-on, pour une fille  
Agile le fut la pomme d'or  
Qui lui fit délier une ceinture trop longtemps nouée.